

Návrh na vydanie súhlasu vlády Slovenskej republiky s darovaním vojenského materiálu Ukrajine

Bývalé vedenie Ministerstva obrany Slovenskej republiky pripravilo návrh poskytnúť Ukrajine ďalší, v poradí štrnásty balík vojenskej pomoci v celkovej hodnote 40 349 015,30 EUR pozostávajúci z:

- 4 milióny ks munície kalibru 7,62 mm;
- 5 172 ks veľkorážnej munície do kanónu kalibru 125 mm;
- 140 ks rakiet do systému protivzdušnej obrany KUB 3M9M3E;
- 8 ks mínometov 98 MM VZ.97;
- 1200 ks mín do mínometov 98-OF-M.

DOHODA

MEDZI

VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

A

KABINETOM MINISTROV UKRAJINY

O

DAROVANÍ VOJENSKÉHO MATERIÁLU

Vláda Slovenskej republiky („Darca“) a Kabinet ministrov Ukrajiny („Príjemca“),
ďalej len „zmluvné strany “,

berúc do úvahy spoluprácu vo vojenskej oblasti ako integrálnu súčasť bezpečnosti
a stability v Európe,

vzhľadom na Dohodu medzi účastníkmi Euroatlantickej zmluvy a ostatnými krajinami,
ktoré sa zúčastňujú na programe Partnerstvo za mier, o postavení ich vojenských síl podpísanú
v Bruseli 19. júna 1995,

berúc do úvahy zahraničnú politiku Ukrajiny a jej osobitné partnerstvo s NATO,

vzhľadom na ustanovenia Charty Organizácie Spojených národov a zdôrazňujúc
prirodzené právo na sebaobranu každého suverénneho štátu podľa článku 51 tejto zmluvy,

S prihliadnutím na Dohodu medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a
Ministerstvom obrany Ukrajiny o spolupráci vo vojenskej oblasti podpísanú dňa 10.12.2010,

a vzhľadom na Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a kabinetom ministrov
Ukrajiny o darovaní vojenského materiálu podpísanú 17. marca 2023 v Bratislave
sa dohodli na nasledujúcom:

Článok 1

Darovanie

1.1 Darca súhlasí s darovaním a Príjemca súhlasí s prijatím predmetu tejto Dohody, tak ako je
uvedený v **Prílohe A** tejto Dohody (ďalej len „dar“).

Článok 2

Doručenie a vlastníctvo

2.1 Dar si Príjemca vyzdvihne na mieste doručenia, ktoré musí Darca Príjemcovi písomne
identifikovať. Preprava na miesto dodania sa uskutoční v mene Darcu. Okrem toho je Darca
povinný zabezpečiť, aby doprava daru bola pre Príjemcu bezplatná.

2.2 Dar sa stáva majetkom Príjemcu v mieste doručenia.

Článok 3

Záruky, zodpovednosť a obmedzenie používania

3.1 Darca neručí ani negarantuje kvalitu alebo použiteľnosť daru. Darca nezodpovedá najmä, ale nie výlučne, za kvalitu, ktorá je potrebná na použitie Predmetu daru v súlade s článkom 3.3 na území Prijemcu.

3.2 Darca je oslobodený od všetkých nárokov a nenesie žiadnu zodpovednosť, vrátane zodpovednosti za výrobok v súvislosti s používaním Predmetu tejto Dohody a nebude sa zaoberať žiadnymi takýmito nárokmi v tejto súvislosti. Darca môže byť zodpovedný len v prípadoch úmyselnej alebo hrubej nedbanlivosti.

3.3 Použitie Predmetu tejto Dohody je obmedzené na uplatnenie inherentného práva Prijemcu na sebaobranu podľa článku 51 Charty Organizácie Spojených národov. Prijemca nebude reexportovať Predmet tejto Dohody tretej strane.

Článok 4

Primárne kontakty

4.1 Darca a Prijemca určia primárnu kontaktnú osobu na účely koordinácie všetkých záležitostí súvisiacich s touto Dohodou. V čase podpisu sú primárne kontakty uvedené nižšie.

Darca:

Vláda Slovenskej republiky
v zastúpení

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

Prijemca:

Kabinet ministrov Ukrajiny
v zastúpení

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

Článok 5

Všeobecné ustanovenia

5.1 Dohoda nadobudne platnosť v deň podpisu.

5.2 Každý dodatok k tejto Dohode musí byť písomný a musí byť odsúhlasený oboma zmluvnými stranami.

5.3 Akékoľvek ukončenie tejto Dohody je podmienené predchádzajúcim písomným oznámením a riadnym ukončením všetkých prebiehajúcich činností.

5.4 Akákoľvek záležitosť týkajúca sa výkladu alebo vykonávania tejto Dohody, na ktorú sa nevzťahujú dohodnuté podmienky, sa bude riešiť rokovaním medzi zmluvnými stranami. Pre vylúčenie pochybností, Dohovor Organizácie Spojených národov o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru (z 11. apríla 1980) sa na túto Dohodu nevzťahuje. Akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto Dohody bude predmetom zmierovacieho konania, pokiaľ sa nevyrieši priateľsky. V prípade neúspechu sa spor bude riešiť konzultáciami. Všetky konania podľa tohto článku sa budú konať v anglickom jazyku.

5.5 Táto Dohoda bude podpísaná v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, ukrajinskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu tejto Dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky

Za Kabinet ministrov Ukrajiny

Podpis

Podpis

Dátum a miesto

Dátum a miesto

PRÍLOHA A

- 140 ks protiletadlových rakiet 3M9M3E
- 5172 ks munície do kanónu kalibru 125 mm
- 4 mil. ks munície kalibru 7,62 mm
- 8 ks mínometov 98 MM VZ.97
- 1200 ks mín do mínometov 98-OF-M

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

AND

THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

CONCERNING

THE DONATION OF MILITARY EQUIPMENT

The Government of the Slovak Republic (the „Donor “) and the Cabinet of Ministers of Ukraine (the „Recipient “), hereinafter referred to as „the Parties “,

Taking into consideration that the cooperation in the military field is an integral part of the security and stability in Europe,

Considering the Agreement between the Participants of the Euro-Atlantic Treaty and other countries that take part in the Partnership for peace programme, concerning the status of its military forces signed in Brussels on 19 June, 1995,

Taking into account the foreign policy of Ukraine and its special partnership with NATO,

Considering the provisions of the Charter of the United Nations and emphasizing the inherent right of self-defence of every sovereign state according Article 51 hereof,

Taking into consideration the Agreement between the Ministry of Defence of the Slovak Republic and the Ministry of Defence of Ukraine on Cooperation in the Military Field signed on the 10th December 2010,

Considering the Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning the donation of the military equipment signed in Bratislava on the 17th March 2023
have agreed as follows:

Article 1

Donation

1.1 The Donor agrees to donate and the Recipient agrees to accept the Subject of this Agreement as listed in **Annex A** hereto (hereinafter referred to as the “Donation”).

Article 2

Delivery and Ownership

2.1 The Donation shall be picked up by the Recipient at the point of delivery, to be identified in writing by the Donor to the Recipient. The transport to the point of delivery shall be engaged in the name of the Donor. In addition, the Donor shall make sure that the transport of the Donation shall be without cost for the Recipient.

2.2 The Donation shall become the property of Recipient at the point of delivery.

Article 3
Warranties, Responsibility and Limitation of the Use

3.1 The Donor does not warrant or guarantee, whatsoever, a certain quality or usability of the Donation. In particular, but not limited to, the Donor shall not be responsible for the quality compliance required in order to use the Subject of the Donation in accordance with 3.3 on the territory of the Recipient.

3.2 Donor shall be released from any and all claims and incur no liability, including product liability, related to use of the Subject of this Agreement and shall not deal with any such claims in this regard. The Donor may only be liable in cases of intention or gross negligence.

3.3 The use of the Subject of this Agreement is limited to the application of the inherent Recipient's right of self-defence according to the Article 51 of the Charter of the United Nations. The Recipient shall not re-export the Subject of this Agreement to the third party.

Article 4
Primary Contacts

4.1 The Donor and Recipient shall each nominate an official as the primary contact person for the purpose of coordinating all issues related to this Agreement. As of the time of signature, the primary contacts are as listed below.

Donor:

Government of the Slovak Republic
represented by

[REDACTED]

[REDACTED]

Recipient:

Cabinet of Ministers of Ukraine
represented by

[REDACTED]

[REDACTED]

Article 5

General Provisions

5.1 The Agreement shall enter into force on the date of signature.

5.2 Any Amendment to this Agreement must be in writing and agreed upon by both Parties.

5.3 Any termination of this Agreement is subject to prior written notice and the orderly conclusion of any ongoing activities.

5.4 Any matter relating to the interpretation or the execution of this Agreement which is not covered by its terms shall be resolved by negotiations between the Parties. For the avoidance of doubt, the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (dated April 11, 1980) does not apply to this Agreement. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall, unless amicably settled, be subject to conciliation. In the event of failure of the latter, the dispute shall be settled by consultation. All proceedings under this Article shall be held in the English language.

5.5 This Agreement shall be signed in two originals each in Slovak, Ukrainian and English language. In the case of different interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of the
Slovak Republic**

Signature

Date and place

**On behalf of the Cabinet of Ministers of
Ukraine**

Signature

Date and place

ANNEX A

- 140 pieces of anti-aircraft rockets 3M9ME
- 5172 pieces of ammunition for the cannon 125 mm
- 4 M pieces of ammunition 7,62 mm
- 8 pieces of mortar 98 MM VZ.97
- 1200 pieces of mines for mortar 98-OF-M